

61.2  
LIBRAIRIE ACADÉMIQUE DIDIER ET C<sup>o</sup>,

Quai des Augustins, 35, Paris.

---

OEUVRES COMPLÈTES

DE

# SHAKSPEARE


Traduction de **M. GUIZOT**, entièrement revue

ACCOMPAGNÉE D'UNE ÉTUDE, DE NOTICES ET DE NOTES

8 forts vol. in-8<sup>o</sup> à 5 francs,

Pour les souscripteurs.

---



Lorsque M. Guizot, en 1821, publia chez M. Ladvocat les œuvres complètes de Shakspeare traduites en français, M. Ladvocat expliqua dans une courte préface que la modestie seule du traducteur avait fait maintenir le nom de Letourneur en tête de cette publication. Il aurait pu ajouter que l'habileté de l'éditeur y trouvait aussi son compte. Jusque-là, Shakspeare, en France, avait pour ainsi dire appartenu à Letourneur et avait encore besoin de lui. L'opinion publique n'était pas assez rompue à admirer le grand poète anglais, pour qu'on pût le lui présenter sans précautions; Shakspeare aurait trouvé bien des portes fermées que le seul nom de M. Guizot ne lui aurait pas encore ouvertes, et il fallait, pour l'introduire plus avant dans les esprits, conserver à la traduction nouvelle l'autorité acquise du premier interprète qui lui avait préparé les voies.

C'était bien une traduction nouvelle, cependant, que M. Guizot publiait, en 1821, avec la collaboration de M. Amédée Pichot. Une grande Étude biographique et littéraire sur Shakspeare la

précédait; trente-sept notices et de nombreuses notes accompagnaient les diverses pièces; une tragédie entière et deux poèmes étaient ajoutés; tous les passages que Letourneur avait supprimés dans le corps des pièces étaient rétablis, et cela seul rendait à Shakspeare au moins deux volumes de ses œuvres qu'il avait perdus en chemin; mais surtout la traduction avait été entièrement revue et corrigée d'après le texte, et si le nom de Letourneur était maintenu sur le titre, son système d'interprétation était détruit presque à chaque ligne. Ses infidélités déclamatoires ou timides avaient disparu, pour faire place à une exactitude, à une simplicité, à une hardiesse qui changeaient du tout au tout la physionomie du style et qui donnaient dès lors à la France « un vrai Shakspeare, sans déguisement et sans retranchement » comme l'a très-bien dit et très-bien montré M. Albert Lacroix, dans son *Histoire de l'influence de Shakspeare sur le théâtre français*. Un grand pas était fait. Peut-être n'était-ce pas encore une traduction définitive, mais c'était déjà une traduction décisive qui avançait les progrès de la critique et du goût et qui devait mettre les lecteurs français en demeure de se prononcer sur Shakspeare tel qu'il est. Maintenant la cause est entendue, Shakspeare a gagné.

Personne, on peut l'affirmer, n'a plus contribué à ce résultat que M. Guizot. Son étude sur Shakspeare, sur l'art dramatique, sur les causes de son influence, sur les conditions de sa grandeur, est un modèle de philosophie littéraire; tous ceux qui, ont traité, depuis, les mêmes sujets s'en sont inspirés et ne l'ont pas dépassée. Shakspeare lui-même en eût été frappé et se serait étonné assurément d'être ainsi compris par un étranger, à tant d'années de distance—d'être ainsi compris, et il faut ajouter : d'être ainsi jugé; car c'est le rare et grand mérite de M. Guizot, dans la critique comme dans l'histoire, de s'expliquer tout sans se croire obligé par là à tout approuver, et de conclure avec un discernement vigoureux après avoir étudié avec une largeur impartiale. Tel est le caractère de l'Étude de M. Guizot sur Shakspeare, et en nous apprenant à admirer Shakspeare comme un génie hors ligne, tout en nous gardant de l'adopter comme un modèle sans défaut et sans danger, M. Guizot a fait justice tout à la fois des engouements nouveaux aussi bien que des prétentions traditionnelles; il a établi la gloire et l'autorité de Shakspeare en France sur un terrain qu'elles ne peuvent plus perdre et dans des limites d'où elles ne sortiront pas.

Nous réimprimons aujourd'hui cette œuvre capitale de M. Guizot avec la traduction qui en était comme le dossier et la preuve. Cette traduction vient de subir une nouvelle révision, complète, minutieuse, et qui ôte au nom de Letourneur tout droit et même tout prétexte de figurer encore sur le titre. Maintenant que l'intelligence et l'amour des littératures étrangères s'est répandu en France, maintenant que Shakspeare est familier à tous les esprits cultivés, un traducteur peut oser davantage et serrer le texte au plus près. Rien n'empêche aujourd'hui les traductions d'être aussi exactes qu'elles pourront jamais l'être; la tentation et le péril sont plutôt d'exagérer que d'atténuer les textes en les interprétant, et de faire des traductions pareilles à la photographie qui grossit les traits saillants des visages qu'elle reproduit. On s'est efforcé d'éviter cette infidélité d'une nouvelle sorte et de ne point faire un Shakspeare français plus anglais et plus shakspearien que le Shakspeare anglais lui-même. Nous y ajoutons la collection complète des sonnets qui manquaient à l'édition antérieure, et nous espérons que le public qui a appris à lire Shakspeare dans la traduction de M. Guizot lui restera fidèle et la trouvera de tout point au niveau des idées libérales en littérature qui ont enfin triomphé et dont elle a si efficacement aidé le triomphe.

Didier et C<sup>e</sup>.

---

A LA MÊME LIBRAIRIE :

## DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES SYNONYMES

DE LA LANGUE FRANÇAISE

PAR M. GUIZOT

5<sup>e</sup> ÉDITION, entièrement refondue, publiée en deux parties, formant un beau vol. grand in-8. Prix 13 francs.

---

## GRÉGOIRE DE TOURS. Histoire des Francs,

Suivie de la *Chronique de Frédégaire*, traduction de M. GUIZOT, entièrement revue. Nouvelle édition complétée et augmentée de la *Géographie de Grégoire de Tours*, par Alfred JACOBS. 2 vol. in-8, avec une carte de la Gaule.

## ŒUVRES DE M. GUIZOT

Édition format in-8<sup>o</sup>.

- HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION D'ANGLETERRE, depuis l'avènement de Charles 1<sup>er</sup> jusqu'au retablisement des Stuart (1625-1660). 6 volumes in-8, en trois parties. 42 »
- HISTOIRE DE CHARLES 1<sup>er</sup>, depuis son avènement jusqu'à sa mort (1625-1649) ; précédée d'un *Discours sur la Révol. d'Angleterre*. 6<sup>e</sup> éd. 2 vol. in-8. 14 »
- HISTOIRE DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGLETERRE ET DE CROMWELL (1649-1658). Nouvelle édition. 2 vol. in-8. 14 »
- HISTOIRE DU PROTECTORAT DE RICHARD CROMWELL et du RÉTABLISSEMENT DES STUART (1659-1660). 2 vol. in-8. 14 »
- MONK. CHUTE DE LA RÉPUBLIQUE, etc.; étude historique. Nouvelle édit. 1 vol. in-8, avec portrait. 5 »
- PORTRAITS POLITIQUES des hommes des divers partis : *Parlementaires, Cavaliers, Républicains, Niveleurs* ; études historiques. 1 vol. in-8. 5 »
- SIR ROBERT PEEL. Étude d'histoire contemporaine, augmentée de documents inédits. 1 vol. in-8. 7 »
- ESSAIS SUR L'HISTOIRE DE FRANCE, etc. 9<sup>e</sup> édit. 1 vol. in-8. 6 »
- HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE ET EN FRANCE, depuis la chute de l'Empire Romain, etc. 6<sup>e</sup> édit. 5 vol. in-8. 30 »
- HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE, depuis la chute de l'Empire romain jusqu'à la Révolution française. 6<sup>e</sup> édit. 1 vol. in-8, portrait. 6 »
- HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN FRANCE. 6<sup>e</sup> édit. 4 vol. in-8. 24 »
- HISTOIRE DES ORIGINES DU GOUVERNEMENT REPRÉSENTATIF et des *Institutions politiques de l'Europe*, depuis la chute de l'Empire romain jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. (Cours de 1820 à 1822.) Nouv. édit. 2 vol. in-8. 10 »
- CORNEILLE ET SON TEMPS. Étude littéraire, suivie d'un *Essai sur Chapelain, Rotrou, et Scarron*, etc. 1 vol. in-8. 5 »
- SHAKSPEARE ET SON TEMPS. Étude littéraire, comprenant : *la vie de Shakspeare* et les *Notices historiques et critiques de ses pièces*, etc. 1 vol. in-8. 5 »
- MÉDITATIONS ET ÉTUDES MORALES sur *la Religion, la Philosophie, l'Éducation*, etc. Nouvelle édition. 1 vol. in-8. 6 »
- ÉTUDES SUR LES BEAUX-ARTS en général. *De l'état des beaux-arts en France et du Salon de 1810*. — *Description des tableaux du Musée du Louvre*, etc. Nouvelle édit. 1 vol. in-8. 6 »
- DISCOURS ACADÉMIQUES ET LITTÉRAIRES. 1 vol. in-8. 6 »
- ABAILARD ET HÉLOÏSE. Essai historique par M. et Mme GUIZOT, suivi des *Lettres d'Abailard et d'Héloïse*, traduites en français par M. Oddoul. Nouv. édit., revue et corrigée. 1 vol. in-8. 6 »
- HISTOIRE DE WASHINGTON et de la fondation de la République des États-Unis, par M. CORNELIS DE WITT, précédée d'une *Étude historique* sur Washington, par M. GUIZOT. Nouvelle édit. 1 fort vol. in-8, avec carte et portrait. 7 »
- DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES SYNONYMES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 5<sup>e</sup> édition, revue et considérablement augmentée. 2 parties en 1 vol. gr. in-8. 13 »
- GRÉGOIRE DE TOURS ET FRÉDÉGAIRE. — *Histoire des Francs*, suivie de la *Chronique de Frédégaire*, traduction de M. Guizot, entièrement revue. Nouv. édit. complétée et augmentée de la *Géographie de Grégoire de Tours*, par Alfred Jacobs. 2 vol. in-8, avec une carte de la Gaule. 14 »
- ŒUVRES COMPLÈTES DE SHAKSPEARE, trad. de M. Guizot, entièrement revue, accompagnée d'une Étude sur Shakspeare, de notices et de notes. 8 vol. in-8. 40 »
- 
- MÉNANDRE. Étude historique et littéraire sur la Comédie et la Société grecques, par M. GUILLAUME GUIZOT. Ouvrage couronné par l'Académie française en 1853. 1 vol. in-8, avec portrait. 7 »